

罗密欧与 朱丽叶

索 科 罗 夫 詞
柴 科 夫 斯 基 曲
汪 霭 祥 譯

上 海 音 乐 出 版 社

1 9 5 7

前 言

这本《罗密欧与朱丽叶》是根据阿薩非耶夫院士主編的《柴科夫斯基作品全集》第六十二卷中的二重唱的总譜和鋼琴伴奏譜（國家音乐出版社，莫斯科—列寧格勒，1948年版本，第211—292頁，鋼琴伴奏譜从第267頁起）譯出的。

这首二重唱柴科夫斯基沒有寫完，是由他的學生和朋友塔涅叶夫完成和配器的。柴科夫斯基的原稿現在保存在克林的柴科夫斯基博物館中。

我們無从知道寫这首二重唱的日期，但是可以認為是在作曲家一生的最后几年中寫的。

莎士比亞的悲劇《羅密歐與朱麗葉》長期地吸引着柴科夫斯基。大家都知道，他早在1869年就根據這個題材寫過幻想序曲，又在1870年和1880年兩次修訂了這部作品。關於用這個題材來寫歌劇，作曲家是在1878年5月開始構思的。這可以在他給梅克夫人的信中得到証明，同時還有一封著名的信是寫給兄弟摩傑斯特的，其中有幾行直接談到關於保存下來的草稿。作曲家很早就想實現他的構思：“愛情二重唱的第一部分和第二部分完全不同，它一切顯得明朗，愛情，是不受任何拘束的愛情。但第二部分就變成悲劇。羅密歐和朱麗葉是一對陶醉於愛情中的青年，最後被迫分離，竟陷入悲慘的處境中。我真想很快地開始作這個曲子。”（1878年5月25日的信）

柴科夫斯基始終沒有動筆寫這部歌劇，但是毫無疑問，這首有着舞台說明的二重唱決不是一首單獨的作品，而是為歌劇寫的。二重唱的內容是羅密歐與朱麗葉的離別場面。二重唱是以幻想序曲的副題（羅密歐與朱麗葉的愛情主題）和結尾部為基礎的。不容懷疑的是柴科夫斯基在寫幻想序曲的抒情樂句時，他就想起了這一場面。

柴科夫斯基死後不久，他的兄弟摩傑斯特希望塔涅叶夫來完成這首幾乎已經完成的作品，並把草稿交給他。塔涅叶夫很快就着手工作，以柴科夫斯基的手法很細心地來寫作並進行配器。1893年年底全部工作基本上完成，在下一年的年初他為二重唱寫完了序奏。

由塔涅叶夫完成和配器的二重唱的总譜和鋼琴譜于1895年第一次出版。

汪 霽 祥

罗密欧与朱丽叶

柴科夫斯基作曲
索科洛夫作词(根据莎士比亚)
汪露祥译词

*引子

Andante non tanto, quasi moderato

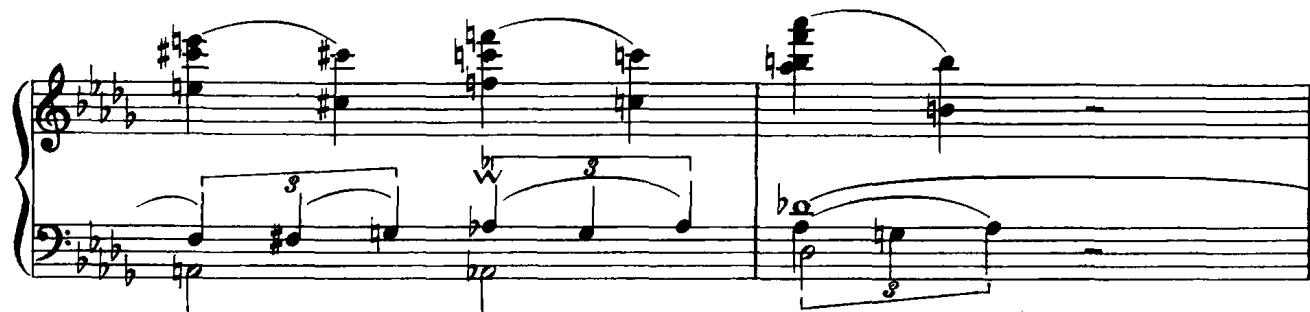
The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked 'Andante non tanto, quasi moderato'. The tempo is indicated as 'Andante non tanto, quasi moderato'. The score includes dynamic markings such as *p*, *poco*, *poco acceler. e cresc.*, and *espress.*. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into five systems, each containing a piano staff and a vocal staff. The piano part features a prominent bass line with many octaves, while the vocal part consists of a single melodic line.

*这段引子是塔涅叶夫根据柴科夫斯基的《罗密欧与朱丽叶》幻想序曲和这首二重唱写的。
**在 1895 年出版的钢琴改编谱和柴科夫斯基原作的序曲符合, 这两个 G 音不加升号, 参看第 12—13 小节。

幕： 朱丽叶的房間。 黎明。 罗密欧与朱丽叶坐在窗戶旁。

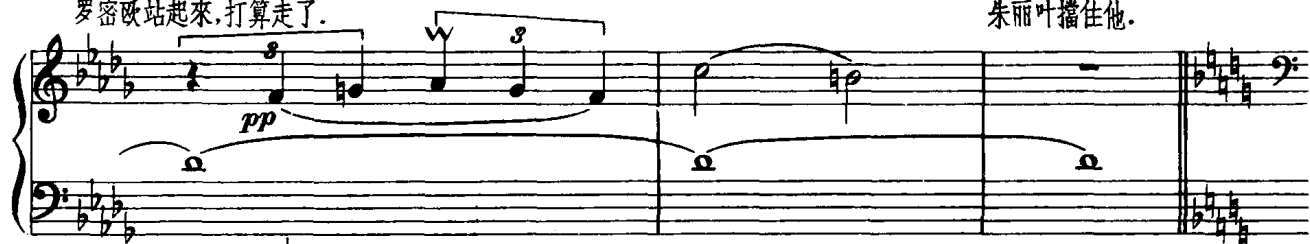
Allegro giusto

The musical score consists of six systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked **Allegro giusto**. The first system also includes the dynamics *p* and *pp*, and the instruction *una corda*. The subsequent systems continue the musical development with various chordal textures and melodic lines. The sixth system includes the dynamics *po*, *co*, *a*, *po*, *co*, and *s*, and a *cresc.* marking. The notation is written in a standard musical style with slurs, accents, and dynamic markings.

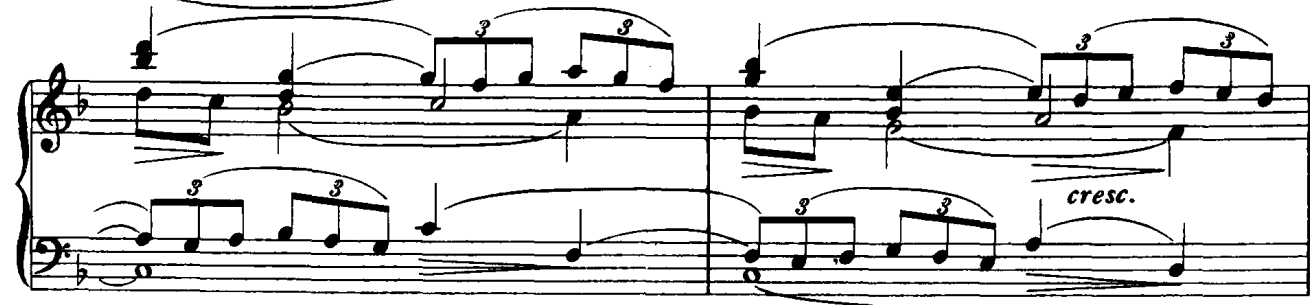
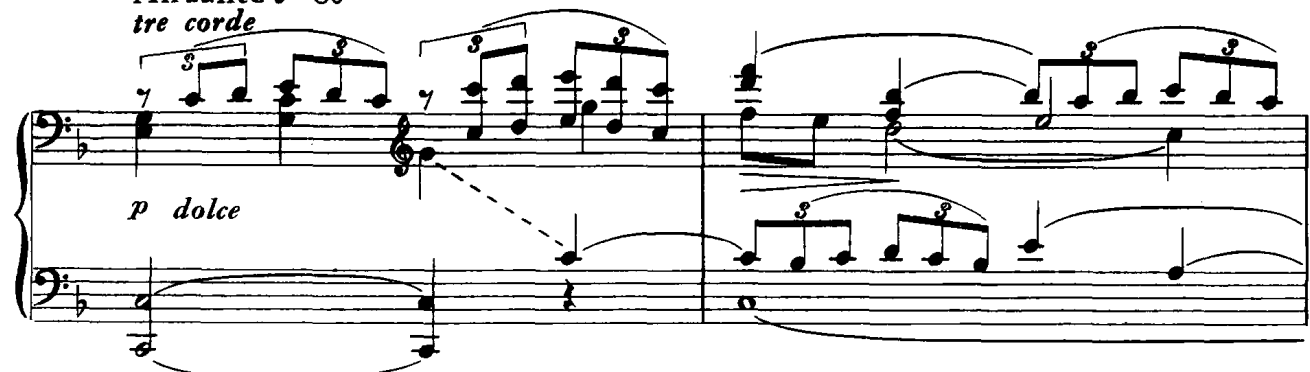


罗密欧站起来,打算走了。

朱丽叶擋住他。



Andante $\text{♩} = 80$
tre corde



L'istesso tempo^{*)}

朱丽叶唱:

p dolce

啊, 我的爱人, 那是夜莺的歌声,

罗密欧唱:

p

你这样惊慌. 它

p *dim.*

那不是夜莺.

p *cresc.* *fp*

每天晚上在我花园里的石榴树上自

poco cresc.

^{*)}柴科夫斯基的原稿从这里开始。在这个原稿里歌唱部分写得详尽，但伴奏部分有些地方是不完全的。

已 唱起歌来。 这不是 那不是夜莺。 不是

mf *p*

它, 这不是它。 它, 不是它。 不,

dim. *mf*

我的天使, 那是云雀的声音,

First system of the musical score. The vocal line (top staff) begins with a rest, followed by the lyrics "不, 那是夜" (No, that is night) with a *dim.* (diminuendo) marking. The piano accompaniment (bottom staves) starts with a *p* (piano) marking and includes a *sf (p)* (sforzando piano) marking. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line (top staff) has the lyrics "不, 我的朋友," (No, my friend,) with a *poco cresc.* (poco crescendo) marking. The piano accompaniment (bottom staves) continues with a *p* (piano) marking. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Third system of the musical score. The vocal line (top staff) has the lyrics "那是早晨的使者 在黎明前歌唱!" (That is the messenger of the morning, singing before dawn!) with a *cresc.* (crescendo) marking. The piano accompaniment (bottom staves) continues with a *poco cresc.* (poco crescendo) marking. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

mf 不, 那是夜 驚! *p* 啊, 別

mf 是, 在黎明前! *p* 這 是

pp 怕, 親 愛 的! *pp*

它, 這 是 它. 看 一 看, 在 那

poco cresc.

东 方 照 耀 着 黎 明 的 白

marc.

云, 胆怯的星 在空中渐渐 *dim.*

消失. 愉快的白天已经 *p*

登上山峰. 一切醒了. 该 *cresc.*

走 啦, 一 霎 那 时 间

cresc.

f

啊, 别 害 怕!

我 便 有 生 命 危 险.

poco più mosso

p

那 光 不 是 白 天,

cresc.

它是一些流星的反射。留下！請你，留

p

animando

poco a poco cresc.

f

下！時間還沒有到。

f

risoluto

註我被他們捉住吧，

p espressivo

處死我吧！

pp

Allegro giusto

p espressivo

啊, 罗

只要是你的意思, 死也情愿.

espressivo

pp

密 欧!

啊, 但愿这雾一样的光, 不

那是夜莺在唱.....

是白天的光.

啊，夜，你隱藏

我 相 信 你 了，

This system contains the first two systems of the musical score. The vocal part begins with a whole rest, followed by a half note '啊' (A), a quarter note '夜' (Ye), and a half note '你隱藏' (Ni yin cang). The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand, all in B-flat major.

我 們 吧！

死 亡 來 吧，我 迎 接 你！

cresc.

This system contains the third and fourth systems of the musical score. The vocal part continues with a whole note '我 們 吧！' (Wo men ba!) and a half note '啊，' (A,). The piano accompaniment continues with chords and single notes. The word 'cresc.' is written above the final measure of the piano part.

夜，幸 福 的 夜！

不，不 是

mf *cre*

cresc.

This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. The vocal part begins with a half note '夜，' (Ye,) and a half note '幸 福 的 夜！' (Xing fu de ye!). The piano accompaniment continues with chords and single notes. The word 'mf' is written above the first measure of the piano part, and 'cre' is written above the second measure. The word 'cresc.' is written above the final measure of the piano part.

scen - do *molto espressivo*

白 天, 是 夜..... 一 霎 間

mf

f

幸 福 就 要 中 断, 啊, 你,

p

夜 晚 呀, 隱 蔽 我 們

più mosso *f*

rit.

白

在你的黑 暗 里。

天 來 到, 啊, 不 幸!

f

不, 不 是 白 天! 不,

Andante

不! 不! 我的爱人, 那是夜莺的歌声,

那不是夜莺.

你这样惊慌. 它

poco cresc.

每天晚上在你花园里的石榴树上自